

---

# Translation Of Kurdish Poems Into English Home Facebook

---

An Untold Journey of America  
My Poetry Depicts You  
Afrin, and the Creature That Used to Be Called  
Human Being/ Efrn, Canber Bi Mirov Hatye  
Navandin  
Departing  
Women's Voices from Kurdistan – A Selection of  
Kurdish Poetry  
Dictionary of Midnight  
Come, Take a Gentle Stab  
Book of the Edge  
Songs of Mihyar the Damascene  
Tahriib  
Kurdish proverbs and sayings  
Poems  
Considering the Women  
Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora  
Ahead of All Parting  
Salim Barakat, Mahmud Darwish, and the Kurdish  
and Palestinian Similitude  
Jabberwocky  
The rubiyat of Khayyam

Essays on Modern Kurdish Literature  
Butterfly Valley  
Tradition, Tension and Translation in Turkey  
A Tree Whose Name I Don't Know  
Sherko Bekas  
Kurdish Odyssey  
Modern Poetry in Translation  
Lean Against This Late Hour  
A Peaceful Color from the Silence  
Modern Poetry in Translation  
Footnotes in the Order of Disappearance  
Secrets of the Snow  
Placing Poetry  
Orakl  
Handful of Salt  
Kurdish Odyssey  
Life for Us  
Essays on Modern Kurdish Literature  
Trying Again to Stop Time  
Kurdish Poems of Love and Liberty  
Kurdish Poetry in the History of Islam  
I STARED AT THE NIGHT OF THE CITY.

*Translation  
Of Kurdish  
Poems Into  
English  
Home  
Facebook*

*Downloaded  
from  
[archive.imba.com](http://archive.imba.com)  
by guest*

---

**CINDY  
PORTER**

---

**An Untold  
Journey of  
America**

Walter de  
Gruyter GmbH  
& Co KG

This is the first  
collection of  
the work of  
poet and  
writer Kamal  
Mirawdeli. It

represents a  
powerful  
example of  
Kurdish  
poetry, which  
remains  
unfairly under-  
represented in  
world

literature. This is poignant, engaging and illuminating poetry. Each poem is unique and well-structured, with an astonishing variety of thought-provoking themes, ideas and styles. "Here we have a bright cord of flame that illuminates the history, hopes, suffering and defiance of a nation which may be in chains but will not be defeated. Here, time and time again, we

have an apt, vivid, and inventive language which draws us into the surprise of the poem. [Kamal Mirawdeli] belongs not just in the land and language which gave him birth and identity but in every living being and inanimate object that populates the world of his poetry." From the Introduction by Aonghas Macneacail *My Poetry Depicts You* Walter de Gruyter GmbH & Co KG

Against the backdrop of war and violence, social-political as well as lingual repressions, and the challenges presented by a patriarchal society, Kurdish poetesses have been creating meaningful work throughout the centuries. This collection of translated poems brings to light some of these underrepresented female writers, whose work has been essential to the

development of Kurdish poetry. Representing various Kurdish regions and dialects, this volume of selected poems touches upon themes such as sexuality, violence, gender domination, intimacy, fantasy, and romantic love. While this collection offers illuminating insights into the work of Kurdish poetesses, it is the hope of its creators, the Exeter Kurdish

Translation Initiative, that it inspires further translations and publication of Kurdish literature. This beautiful and groundbreaking collection of English translations from Gorani, Sorani, Kurmanji, and Arabic was achieved through an innovative collaborative translation project in the Centre for Kurdish Studies, University of Exeter. From the nineteenth to the twenty-first century, it

expresses women's voices on politics, nationalism, gender, love, science, education, and everyday Kurdishness in memory, elegy, dream, and discourse. See such haunting lines from Gulîzer as "May those who have stayed not say the leaving is easy./ May those who have left not say the staying is simple." Or "When two rivers separate/ How do they part their water?" Anyone

interested in women's poetry, diaspora, translation, and transnation will want to hear these poems. - Regenia Gagnier FBA, author of Literatures of Liberalization: Global Circulation and the Long Nineteenth Century and editor, The Global Circulation Project The vivid image of love, lost, hope, beauty, desire, violence, pain, and suffering that are sketched in

this book enchant and attract readers to enter into a more intimate lives of Kurdish women. In this exquisite collection of poems written by Kurdish women and translated into English for the first time, we are exposed to a more imaginative way of hearing Kurdish women's voices. It is in the interstices of lived words and the lifeworld that Kurdish women poets candidly dream

freedom and suggest ways to move beyond all forms of oppression and violence. - Shahrzad Mojab, Professor, University of Toronto and the editor of Women of Non-State Nation: The Kurds. CONTENTS Translating Kurdish Poetry as a Collective Endeavour - Farangis Ghaderi and Clémence Scalbert Yücel Unsung Poets of Kurdistan: A Reflection on Women's Voices in Kurdish Poetry

<p>- Farangis Ghaderi and Clémence Scalbert-Yücel Mestûre Erdelan Hêmin Fayeq Bêkes Jîla Huseynî Diya Ciwan Tîroj Trîfa Doskî Viyan M. Tahir Gulîzer <u>Afrin, and the Creature That Used to Be Called Human Being/ Efrn, Canber Bi Mirov Hatye Navandin</u> BoD - Books on Demand The late 1980s witnessed two devastating chemical attacks by the Saddam régime on Iraqî Kurdistan.</p>	<p>Butterfly Valley is Sherko Bekes' response to these atrocities. Stunned by the world's silence in the face of this genocide, Bekes - in exile in Sweden at the time - longs to go home and mourn the victims. This is an immensely powerful poem. <u>Departing</u> Independently Published This is the first edition of ancient Kurdish poetry anthology from the works of Ibn Khalikan, his</p>	<p>works come in 4 volume of 2700 pages, the poems were only in texts that was first researched and translated by William MCGauin De Slane in old English, in 1898 the Irish scholar highly regarded this as the main source in Islamic history</p> <p><b>Women's Voices from Kurdistan - A Selection of Kurdish Poetry</b> Austin Macauley With a foreword by National Book Award-winning author William T. Vollmann</p>
---	---	---

Dictionary of  
Midnight  
collects  
almost 50  
years of  
poetry by  
Abdulla  
Pashew, the  
most  
influential  
Kurdish poet  
alive today.  
Pashew's  
poems chart a  
personal  
cartography of  
exile,  
recounting the  
recent  
political  
history of  
Kurdistan and  
its struggle for  
independence.  
Poet-  
translator  
Alana Marie  
Levinson-  
LaBrosse  
worked with  
the poet to  
select and

translate his  
most iconic  
poems,  
balancing  
well-known,  
politically  
engaged  
contemporary  
Kurdish  
classics like  
"12 Lessons  
for Children"  
with the  
concise love  
lyrics that  
have always  
punctuated  
his work.  
Dictionary of  
Midnight  
Independently  
Published  
With an  
exceptional  
lyrical subtlety  
and  
gentleness,  
she  
transforms  
tremendous  
pain and loss  
into a depth of

feeling for  
humanity and  
nature, the  
true essence  
of love, and  
the faint rays  
of hope in the  
horizon. This  
volume is the  
debut English  
translation of  
her celebrated  
work.

**Come, Take  
a Gentle**

**Stab** John  
Benjamins  
Publishing  
Company  
Poetry.

Translated  
from the  
German by  
Daniele  
Pantano.  
"Pantano, a  
renowned  
poet and  
translator, has  
brought both  
of these  
talents to bear

on his project. His process was to loosely translate all of the poems of Georg Trakl, then order the lines in alphabetical order by their first words. One further aspect of the organization is that while these lines share this overt linguistic kinship--due to the alphabetical ordering, but also due to the frequent repetition of a starting word--the lines do not share any apparent meaning relations. Like the Persian

ghazal, where each couplet is meant to stand alone, seemingly disconnected from the others, yet also force by way of lyric disjoint a powerful effect on the reader, Pantano's conceptual poetry forces us to leap from line to line, navigating the voids along the way. There is a jarring-yet-also-pleasurable effect created by this structure and organization. Also, the

reader will immediately notice that the title of the book is only one letter off from Trakl's name, transforming it into an oracle of sorts. This is entirely fitting, given that the lines in Pantano's collection echo the enigmatic pronouncements of an oracle from ancient myth and given that Pantano himself serves as a sort of oracular medium in translating/altering/arranging these



lines."--from  
the  
Introduction  
by Okla Elliott  
Book of the  
Edge Austin  
Macauley  
Publishers  
An exquisite  
and humane  
collection set  
to leave its  
mark on  
American  
poetics of the  
body and the  
body politic. In  
Footnotes in  
the Order of  
Disappearance,  
Fady Joudah  
has written  
love poems to  
the lovely and  
unlovely, the  
loved and  
unloved. Here  
he celebrates  
moments of  
delight and  
awe with his  
wife, his

mentors, his  
friends, and  
the beauty of  
the natural  
world. Yet he  
also finds  
tenderness for  
the other, the  
dead, and the  
disappeared,  
bringing  
together the  
language of  
medicine with  
the language  
of desire in  
images at  
once visceral  
and  
vulnerable. A  
symptomatic  
moon. A  
peach,  
quartered like  
a heart, and a  
heart,  
quartered like  
a peach. "I  
call the finding  
of certain  
things loss."  
Joudah is a

translator  
between the  
heart and the  
mind, the  
flesh and the  
more-than-  
flesh, the  
word body  
and the world  
body—and  
between  
languages,  
with a  
polyglot's  
hyperresonant  
sensibility. In  
"Sagittal  
Views," the  
book's middle  
section,  
Joudah  
collaborates  
with Golan  
Haji, a Kurdish  
Syrian writer,  
to foreground  
the  
imaginative  
act of  
constructing  
memory and  
history.

Together they mark the place the past occupies in the body, the cut that “runs deeper than speech.” Generous in its scope, inventive in its movements and syntax, Footnotes in the Order of Disappearance is a richly rewarding and indispensable collection.

**Songs of Mihyar the Damascene**

Green Linden Press  
'My Poetry Depicts You' is an anthology of Kurdish contemporary poetry, which is rare in the

sense that there have not been many similar attempts before. It contains 126 poems by 18 poets whose work covers over 100-year period. It is a general introduction to the contemporary Kurdish poetry and its unique features, which may not be familiar to English readers. These poems are from different time periods, under various oppressive Iraqi regimes. Most of the poets included were active

during the former ruling Baath Party. Three of the writers, Dilshad Meriwani, Mala Ali and Barzan Osman, were executed under the Baath regime. Abubakir Ali was allegedly killed by Kurdish security services, and Irfan Ahmed died under suspicious circumstances whilst in Kurdish detention. For the remainder, with the exception of three, all the other poets

<p>fled for international protection as a consequence of their work. I have listed the poets in this anthology below, starting with two poems by Nali (1797-1869) to provide a flavour of classical Kurdish poetry, which may not be as familiar to English readers. Nali - 2 poems Abdullah Goran - 2 poems Ahmed Hardi - 1 poem Yunis Rauf Dildar - 1 poem Kamaran Mukri - 4</p>	<p>poems Abdullah Pashew - 41 poems Sherko Bekas - 7 poems Dilshad Meriwani - 11 poems Rafiq Sabir - 14 poems Goran Meriwani - 13 poems Mohammed Omar Osman - 5 poems Venus Fiaq - 2 poems Dilsoz Hama - 2 poems Barzan Osman - 1 poem Esmayil Mohammed - 5 poems Hussein Maulud Ahmed, known as Mala Ali - 3 poems Abubakir Ali - 1 poem Irfan Ahmed - 1 poem On top of these, it</p>	<p>includes 10 more poems. It total includes total 126 Kurdish poems. A short biography of each poet is given. An essay that gives insight of the evolution of Kurdish Contemporary School of poetry and its pioneers, chiefly Sheikh Nuri Sheikh Salih (1868 - 1958), Rashid Najib (1906 - 1968), Rafiq Hilmi (1898 - 1960), Abdulrahman Bagi Baban - also known as Abdulrahman Bagi Nifus, (1878-1967)</p>
--	--	--

and Abdullah Goran (1904 - 1962). It is of real interest to any fans of poetry, or of Kurdish and Middle Eastern literature. The anthology is rare in the sense that there have not been many similar attempts before.

### **Tahriib**

Springer Nature Kurdish proverbs and sayings A collection of proverbs and sayings from Ilam and Kermashan translated into English. The Kurdish texts are written

both in Latin and Aramaic alphabets and where needed additional information is given so the reader can understand the core meaning of the proverb. To further help the reader with better understanding of the proverbs a glossary is added at the end of the book.

### **Kurdish proverbs and sayings**

Kids Can Press Ltd  
Although Asha Lul Mohamud Yusuf has lived in exile

in the UK for 20 years, she is fast emerging as one of the most outstanding Somali poets, as well as a powerful woman poet in a literary tradition still largely dominated by men. She is a master of the major Somali poetic forms, including the prestigious gabay, by which she presents compelling arguments with astonishing feats of alliteration. The key to her international

popularity is in her spirit and message: her poems are classical in construction but they are unmistakably contemporary, and they engage passionately with the themes of war and displacement which have touched the lives of an entire generation of Somalis. The mesmerising poems in this landmark collection are brought to life in English by award-winning Bloodaxe poet Clare Pollard. Somali-English

dual language edition co-published with the Poetry Translation Centre. **Poems** Deep Vellum Publishing "It's a losing battle: my words have no chance against time. Sometimes, unable to catch up with imagination, I leave the battle, candle in hand, in complete darkness." — from "Trying Again to Stop Time" Jalal Barzanji chronicles the path of exile and estrangement from his

beloved native Kurdistan to his chosen home in Canada. His poems speak of the tension that exists between the place of one's birth and an adoptive land, of that delicate dance that happens in the face of censorship and oppression. In defiance of Saddam Hussein's call for sycophantic political verse, he turns to the natural world to reference a mournful state of loss, longing, alienation,

and melancholy. Barzanji's poetry is infused with the richness of the Middle East, but underlying it all is a close affinity to Western Modernists. In those moments where language and culture collide and cooperate, Barzanji carves out a strong voice of opposition to political oppression. Readers will return to his work again and again, just as viewers return to a

favourite painting. "Like contemporary poets Taslima Nasrin, Adonis, Yehuda Amichai, and Shuntaro Tanikawa, Barzanji's is a voice in which the native willingly mutates into the global." — Sabah A. Salih, Translator  
 "The Kurdish question stands tall in our age as yet another emblematic paradigm of the violence enacted on a people in the name of the nation-state. Barzanji's

poetry is lovely, with frequent piercing tender moments and visions of the daily and the ordinary. The translation reads smoothly and naturally, highlighting the spoken quality of the poems, the loving and wounded quality of their speaker." — Fady Joudah, translator of Ghassan Zaqtan's *Like a Straw Bird It Follows Me, and Other Poems*, winner of the 2013 International Griffin Poetry

Prize	Arabic.	virtually
<b>Considering</b>	<i>Essential</i>	unknown in
<b>the Women</b>	<i>Voices: Poetry</i>	the English-
ARC	<i>of Iran and Its</i>	speaking
Publications	<i>Diaspora</i>	world. This
Kajal Ahmad	Bloodaxe	first collection
was born in	Books	of his poetry
Kirkuk,	Introduces	in English,
Kurdistan, in	renowned	representing
1967. A	Kurdish-Syrian	every stage of
leading poet	writer Salim	his career,
of her	Barkat to an	remedies that
generation,	English	startling
she has	audience for	omission.
published	the first time,	Come, Take a
seven	with	Gentle Stab
collections of	translated	features
poetry in	selections	selections
Kurdish	from his most	from his most
(Sorani) and	acclaimed	acclaimed
her work has	works of	works of
been	poetry.	poetry,
translated into	Although	including
Norwegian,	Salim Barakat	excerpts from
Swedish,	is one of the	his book-
German,	most	length poems,
French,	renowned and	rendered into
Persian,	respected	an English
Arabic and	contemporary	that captures
Turkish. She is	writers in	the exultation
fluent in	Arabic letters,	of language
Kurdish and	he remains	for which he is

famous. A Kurdish-Syrian man, Barakat chose to write in Arabic, the language of cultural and political hegemony that has marginalized his people. Like Paul Celan, he mastered the language of the oppressor to such an extent that the course of the language itself has been compelled to bend to his will. Barakat pushes Arabic to a point just beyond its linguistic limits, stretching those limits.

He resists coherence, but never destroys it, pulling back before the final blow. What results is a figurative abstraction of struggle, as alive as the struggle itself. And always beneath the surface of this roiling water one can glimpse the deep currents of ancient Kurdish culture. Ahead of All Parting Rodopi Charting the life of exile and displacement, terror and betrayal, repression

and the subjugation of women, family love, flight, survival, and the mixed blessings of a mixed marriage in Britian, this book is a collection of poetry. Salim Barakat, Mahmud Darwish, and the Kurdish and Palestinian Similitude University of Alberta Poetry. Middle Eastern Studies. Women's Studies. Translated by Alana Marie Levinson-LaBrosse. If you could



cross Adrienne Rich with Gloria Steinem, then steep that poet in the political turmoil of Kurdistan, give her an extra jolt of lyric electricity and courage, you would create Kajal Ahmad, author of these breathtaking poems, translated for the first time into English by a team of young Kurdish women and their leader, poet-translator Levinson-LaBrosse. Says Eve

Enslar: These poems by Kajal Ahmad are intoxications, sensual rumblings from the core of a woman's fire, burning through homeland and body, casting off time and space, unveiling, opening a new landscape, a new territory beyond logic or right and wrong. These poems are revolutions of language, a bursting of feminine power. A stunning and revelatory collection. Christopher

Merrill calls this book a superb introduction to the work of an acclaimed Kurdish poet, whose chronicles of her walk in the sun mirror the complicated and tragic history of her people, in diverse forms and voices. What a light these poems cast on everyone and everything. **Jabberwocky** BOA Editions, Ltd. The essays in this volume present a thorough re-evaluation of the idea of

place for the twenty-first century, linking across theoretical interests in space and spatialisation and in motion and mobility. 'Placing' becomes an active process that happens in different parts of the world, and there is work here from the countries of the United Kingdom, from Ireland, the USA, Australia and mainland Europe. Placing also happens in different contexts, in the Production of visual

images, in translation, in performance and in poetry that is both 'there' and 'here'. The range of poets under consideration matches the breadth of the range of the Contributors. International in scope, and drawn from a variety of practices and processes, their combination in a single volume leads to unusual connections and new readings of their work. The rubaiyat of Khayyam Transnational

Press London This book explores poetry by Sherko Bekas, a Kurdish writer and Swedish Tucholsky award winner, providing contextualising biography (with original new information from an interview with his son) and critical stylistic analyses of two selected poems. The authors also include a section on the Kurdish language and translation of the poems into English.

There are very few English translations of some of Bekas' poems and no book so far on the stylistic or even linguistic analysis of his work, with the result that Bekas is not widely known in the "Western" world. This book aims to fill this lacuna in the literary and linguistic canon, and it will be of interest to students and scholars of Translation, Stylistics, Middle Eastern History and Literature.

**Essays on**

**Modern Kurdish Literature**

Modern Library  
The poetry of Salim Barakat aims to recapture the ancient oral culture of the "Kurdu," and, in so doing, re-invent a distinctly Kurdish culture. Through poetic innovation, this intensely Kurdish poet brings modernity to ancient Kurdish structures. This book provides an overview of new developments

in modern Arabic poetry, as seen through the creativity of its leading exponents, Barakat and Mahmud Darwish, as well as the older Syrian poet Adunis. Its unsurpassed translations of the work of these poets open up possibilities for the reader to enjoy first-hand what modern Arabic poetry has to offer. Translating Barakat's poetry, and understanding something of what this

great poet has to say has thrown new light on the output of his friend Mahmud Darwish. It becomes clear that the Palestinian poet uses a semblance of Barakat's Kurdish Shahnama and also his Ballade, genres that hail from orality. Analyzing Darwish's "Fewer Roses," and "The Hoopoe," we find that the former is an epic with 50 episodes telling of the wanderings of

Palestinians in exile. "The Hoopoe" is specifically a Sufi poem based in the literary Sufism of medieval poets. Darwish has left us with clear instructions on how to translate his poetry, which this book carefully follows. **Butterfly Valley** Cambridge Scholars Publishing Literature, images, and metaphor are often where most of a nation's history are embedded. A

study of modern Kurdish literature highlights a fealty to a rich literary past and a rich source of historiography. The articles in this volume address many facets of the literary in the Kurdish world: proverbs, feminist literature, and resistance in literary works, poetry, prose, etc. In the end, the volume offers a general paradigm of the complex literary framework of the Kurds, their

continuous resistance for nationhood in their history, and their modern reinventing of the self. An overview of	some of the works in modern Kurdish literature points to both asymmetry and commonality in	comparative literary studies. These works highlight the thematic reach in Kurdish literary studies.
---	---	---

Related with Translation Of Kurdish Poems Into  
English Home Facebook:

- Whats My Love Language Quiz Buzzfeed : [click here](#)